

LAMENTATIONS
FOR A RUINED CITY



CONVIVIUM MUSICUM

CONVIVIUM MUSICUM

CHOIR FOR RENAISSANCE MUSIC

Scott Metcalfe, Music Director

with

Norman Janis, *Hebrew chant*

Lawrence Rosenwald, *Anglican chant*

Lucy Joan Sollogub, *Appalachian dulcimer*

Convivium Musicum:

Soprano:

Cindy Linkas, Mara McMillan, Ruthie Miller,
Debbie Winkler

Alto:

Sarah Gore, Kate Gyllensvärd, Anne Kazlauskas,
Anne Matthews, Janice Obuchowski

Tenor:

Erik Bertrand, David Bono, Evan Boudreau,
Evan Ingersoll, Ron Lacro, Michael McDonald

Bass:

Chris Chase, Michael Dettelbach, John Nesby,
Joel van Lennep

Convivium Musicum Board of Directors:

Cindy Linkas, *President*

Ruthie Miller, *Treasurer*

Michael Dettelbach, *Clerk*

Philip Davis, Kate Gyllensvärd, Evan Ingersoll,

Ron Lacro, Alex Lewin, Mara McMillan, Virginia

Sohn, Ruth Westheimer

LAMENTATIONS FOR A RUINED CITY

Saturday, January 22, 2005 8 p.m.
Church of Saint John the Evangelist
35 Bowdoin Street Boston, MA

Sunday, January 23, 2005 7 p.m.
University Lutheran Church
66 Winthrop Street Cambridge, MA

Sunday, January 30, 2005 7 p.m.
St. Paul's Episcopal Church
15 St. Paul Street Brookline, MA

For more information:

phone: 617-623-0656

web: www.convivium.org

email: info@convivium.org

post: Convivium Musicum, 11 Belmont Street,
Somerville, MA 02143

PROGRAM

VIDE DOMINE AFFLICTIONEM NOSTRAM · William Byrd (1543-1623)
— *from Cantiones sacrae I (1589)*

TRADITIONAL CHANTS IN HEBREW & ENGLISH · Janis / Rosenwald / Sollogub

LAMENTATIONS · Alfonso Ferrabosco the elder (1543-88)

De lamentatione Jeremiae prophetae

Daleth. Viae Sion lugent

Lamed. O vos omnes

Jerusalem, Jerusalem

CHANT · Janis / Rosenwald / Sollogub

HAEC DICIT DOMINUS · Byrd

— *from Cantiones sacrae II (1591)*

— INTERMISSION —

SI BONA SUSCEPIMUS · Leonhard Lechner (c. 1553-1606)

— *from Sacrarum cantionum liber secundus (1581)*

CHANT · Janis / Rosenwald / Sollogub

LAMENTATIONS · Robert White (c. 1538-74)

Heth. Peccatum peccavit Jerusalem

Teth. Sordes ejus in pedibus ejus

Joth. Manum suum misit hostis

Jerusalem, Jerusalem

CHANT · Janis / Rosenwald / Sollogub

LAMENTATIONS · White

Caph. Omnis populus ejus gemens

Lamed. O vos omnes

Mem. De excelso misit ignem

Jerusalem, Jerusalem

LAETENTUR COELI · Byrd

— *from Cantiones sacrae I*

*These concerts are sung in memory of Mrs. Sadie Rae Gilbert (1912-2004),
mother of former Convivium member David Gilbert. She gave him the gift of music.*

TEXTS & TRANSLATIONS

VIDE DOMINE AFFLICTIONEM NOSTRAM

Vide, domine, afflictionem nostram, et in tempore maligno ne derelinquas nos. Plusquam Hierusalem facta est desolata, civitas electa, gaudium cordis nostri conversum est in luctum, et jocunditas nostra in amaritudinem conversa est.

Sed veni, domine, et noli tardare, et revoca dispersos in civitatem tuam. Da nobis, domine, pacem tuam diu desideratam, pax sanctissima, et miserere populi tui gementis et flentis, domine deus noster.

LAMENTATIONS (*Ferrabosco*)

Lamentations 1:4, 1:12

De lamentatione Jeremiae prophetae.

Daleth. Viae Sion lugent eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portae ejus destructae: sacerdotes ejus gementes: virginis ejus squalidae, et ipsa oppressa est amaritudine.

Lamed. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor similis sicut dolor meus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

HAEC DICIT DOMINUS

Jeremiah 31:15-17

Haec dicit Dominus: Vox in excelsis audita est lamentationis, luctus et fletus, Rachael plorantis filios suos, et nolentis consolari super eos, quia non sunt.

Haec dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu,

Behold, O Lord, our affliction, and do not forsake us in time of adversity. More than Jerusalem, the chosen city, was made desolate, the joy of our heart is turned into mourning, and our delight is turned into bitterness.

But come, O Lord, and do not tarry, and call back the exiles into your city. O Lord, give us your peace, so long desired; O most holy Peace, have mercy upon your people, groaning and weeping, O Lord our God.

From the Lamentations of the Prophet Jeremiah.

Daleth. The ways of Zion mourn, for there are none who come to the solemn ceremonies: all her gates are ruined, her priests sigh and groan, her virgins are fouled, and she is oppressed with bitterness.

Lamed. O all you who pass by this way, behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord your God.

Thus saith the Lord: A voice of lamentation was heard in heaven, mourning and weeping, Rachel crying for her children, and refusing to be comforted for them, for they are not.

Thus saith the Lord: Let thy voice rest from weeping,

et oculi tui a lacrimis, quia est merces opera tuo, ait Dominus: et est spes in novissimis tuis, et revertentur filii ad terminos suos.

SI BONA SUSCEPIMUS

Job 2:10, 1:21

Si bona suscepimus de manu Domini, mala autem quare non sustineamus? Dominus dedit, Dominus abstulit, sicut Dominus placuit, ita factum est, sit nomen Domini benedictum. *cantus firmus: Fiat voluntas Domini.*

Nudus egressus sum de utero matris meae, et nudus revertar illuc. Dominus dedit, Dominus abstulit, sicut Dominus placuit, ita factum est, sit nomen Domini benedictum. *cantus firmus: Fiat voluntas Domini.*

LAMENTATIONS (*White*)

Lamentations 1:8-13

Heth. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens et conversa est retorsum.

Teth. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui. Deposita est vehementer, non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

Joth. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus, quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus preceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

and thine eyes from tears, for there is a reward for thy work, saith the Lord: and there is hope in thy last days, and thy children shall return to their own borders.

If we receive good at the hand of God, shall we not then also endure evil? The Lord gives, the Lord takes away: as it pleases the Lord, so is it done, let the name of the Lord be blessed. cantus firmus: May the Lord's will be done.

Naked I came forth from my mother's womb, and naked shall I return thither. The Lord gives, the Lord takes away: as it pleases the Lord, so is it done: let the name of the Lord be blessed. cantus firmus: May the Lord's will be done.

Heth. Jerusalem sinned grievously, therefore she has become without home. All those who used to honor her now despise her, for they have seen her disgrace; yet she herself sighs and turns her face away.

Teth. Her filth clings to her feet; she has been heedless of her fate. Her fall was violent, and she has no one to comfort her. Behold, O Lord, my affliction, for the enemy is risen up.

Joth. The enemy laid his hand upon all her treasures, for she has seen the heathen enter her sanctuary, whom you had forbidden to enter your assembly.

Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord your God.

ABOUT THE ARTISTS

LAMENTATIONS (*White*)

Caph. Omnis populus ejus gemens, et quaerens panem: dederunt oreciosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis.

Lamed. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor similis sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die irae furoris sui.

Mem. De excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retorsum, posuit me desolationem tota die maerore confectam.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

LAETENTUR COELI

Respond for the first Sunday of Advent, Sarum rite, based upon Isaiah 49:13 and Psalm 71:7

Laetentur coeli et exultet terra. Jubilate montes laudem, quia Dominus noster veniet, et pauperum suorum miserebitur.

Orietur in diebus tuis justitia et abundantia pacis. Et pauperum suorum miserebitur.

Kaf. All her people are groaning, and searching for bread: they have bartered their precious belongings for food to revive their soul. Look, Lord, and consider, for I have become vile.

Lamed. O all you who pass by this way, behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow: for he has plucked me from the vine, as the Lord promised on the day of his fierce wrath.

Mem. From on high he sent fire into my bones and chastised me: he spread a net for my feet, he turned me backwards, he left me desolate, all day long consumed with grief.

Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord your God.

Let the heavens rejoice and the earth exult. Sing forth praise, ye mountains, for the Lord shall come, and take pity upon his afflicted people.

There shall arise in thy days justice and an abundance of peace. And he shall take pity upon his afflicted people.

CONVIVIVM MUSICUM — Formed in 1987 and incorporated in 1990, Convivium Musicum has been praised by the *Boston Globe* for “the almost dancing lift given to the rhythms, both musical and verbal.” Convivium’s adventurous programming ranges from Josquin and Mouton to Sweelinck and Le Jeune, from Peñalosa to Victoria, from the Song of Songs to Dido’s lament, and from Europe to New Spain, including masterworks by Byrd, Guerrero, Praetorius, and many other lesser-known composers. Convivium Musicum is proud to be a corporation run by its singers, who serve on the Board of Directors, manage the group’s business affairs, design its programs and publicity materials, and seek out opportunities to perform Renaissance polyphony for new audiences.

SCOTT METCALFE, *Music Director* — A conductor with a repertoire extending from the fifteenth century to the eighteenth, Scott Metcalfe is in his ninth year as music director of Convivium Musicum. He also directs the vocal ensemble Blue Heron and in recent seasons has been invited to conduct Bach’s *St John Passion*, Monteverdi’s *Vespers of 1610*, Handel’s *Messiah* and his opera *Amadigi*, in venues from Seattle to New Hampshire. An active violinist and chamber musician, Metcalfe is a member of La Luna and the concertmaster of the Trinity Consort in Portland, Oregon. He is currently pursuing a master’s degree in the historical performance practice of music at Harvard University.

NORMAN JANIS, *tenor*, is rabbi of the Worship & Study Congregation at Harvard Hillel and author of a Ph.D dissertation on the cantillation of the Hebrew Bible. Since 1991, he has, under the name JUBAL’S LYRE, been bringing singers and instrumentalists together to present concerts of “the Hebrew Bible & its music” Each of his concert programs illuminates a Biblical text (usually a psalm) through juxtaposition of diverse musical settings it has inspired over the centuries, in various countries and musical traditions.

LAWRENCE ROSENWALD, *baritone*, is an English professor at Wellesley College with special interests in translation and the relation of words to music. He has coached singers on texts at Amherst Early Music, written scripts for early music operas & theater pieces, sung and recorded with Cappella Nova, Pomerium, Schola Antiqua & Christmas Revels, and collaborated with Norman Janis on many JUBAL’S LYRE concerts.

LUCY JOAN SOLLOGUB, *Appalachian dulcimer*, teaches dulcimer at the Community Music Center of Boston, the Powers Music School, the Music School in R.I., and at Temple Shalom. She performs at synagogues, coffee-houses and dulcimer festivals in New York and New England, is co-editor of *Shiron l’Shalom*, a collection of peace songs, and author of *A Dulcimer Portfolio*, which includes her original compositions.

ACKNOWLEDGMENTS

Convivium would like to thank the rector and parish of St. John's Episcopal Church, Charlestown. We are also grateful to our hosts at University Lutheran Church, Cambridge; St. Paul's Church, Brookline; and The Church of St. John the Evangelist in Boston. Many thanks also to Philip "Doc" Davis for recording our concerts, and Evan Ingersoll for program design.

Heartfelt thanks to our donors. With singers' dues and concert revenues covering a third each of what it costs to prepare and perform these concerts, the contributions of our donors are a critical part of our work. If you haven't already done so, please consider joining those who support Convivium Musicum. Bringing this music to life is only possible with the support and generosity of people like you.

To make a contribution, please send a check to Convivium Musicum, 11 Belmont Street, Somerville, MA 02143. (Checks should be made payable to Convivium Musicum.)

We gratefully acknowledge our contributors this season:

GUARANTOR

Anonymous
Philip Davis
Thomas & Cynthia Linkas
Donald & Virginia Sohn
Ruth Susan Westheimer

UNDERWRITER

David Gilbert
Evan Ingersoll
Alex Lewin
Anne Matthews
Ruthie Miller

GRAND PATRON

Philip & Solveig Ingersoll
Ron Lacro & Jon Schum
Luther & Iris Miller

PATRON

Anonymous
Karen O'Keefe
Ellen Powers & Dr. Klaus Bibl
David P. Halstead
William & Elizabeth Metcalfe
L. Dean Nuernberger

BENEFACTOR

Anonymous
Cindy & Doug Bittner
Karl & Dorothy Briel
Louis & Ann Bucciarelli
Eiji Miki & Jane Hever
Andrew Sigel
Judge & Mrs. Patrick K.S.L. Yim

SPONSOR

Aron Bernstein & Susan Goldhor
Erik Bertrand
Cathryn M. Chadwick
Classic Copy & Printing
Robert Cochran
Martha Davidson
David Knudsen
Wilga Rivers
Debbie Winkler
Doug & Patty Woodlock
Joan Bucciarelli Yim

FRIEND

Anonymous
Jean M. Beebe
Sally B. Benforado
David Bliss & Judy Uhl
Cecile E. Chadwick
Sherril & Mary Lou Conna
Frank & Isminy Ruberto
John J. Sancinino



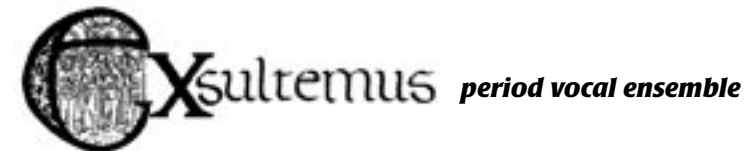
Cut Circle
directed by Jesse Rodin

Ostinato:

Renaissance Sacred Music by Josquin, Isaac,
Pierre de la Rue, Busnoys, and Morales

Cut Circle is a professional vocal octet specializing in dynamic,
extroverted performances of Renaissance sacred polyphony.
Join us in our second season as we explore the art of ostinato
in the music of the 15th and 16th centuries.

Saturday, January 29, 2005 · 8:00 pm · Admission \$15 / \$10 students
Friends Meeting House, Cambridge · 5 Longfellow Park (off Brattle St)
For advance tickets email info@cutcircle.com or call 617.312.1702



La Rue à Dijon
Music from the Courts of Burgundy
February 25 at 8 PM,
The First Lutheran Church of Boston
February 27 at 3 PM,
Cochran Chapel
at Phillips Academy Andover

Free Community Outreach Concert



**Musica
Portugaliae**
**Music of
Renaissance
Portugal
& Brazil**

May 18 at 8 PM,
St. Anthony's Church, Cambridge
May 20 at 8 PM,
The First Lutheran Church of Boston
May 22 at 7 PM,
St. Lawrence, Martyr Church, New Bedford

Tickets: \$20 & \$10; \$5 discount for students & seniors
Available online and by telephone: www.exsultemus.org • 857-998-0219

CONVIVIVM MUSICUM

SPRING 2005 CONCERTS

LAMENTS OF THE QUEEN OF CARTHAGE



In the spring we explore musical settings of poetry by Virgil, especially the lament of Dido, Queen of Carthage, upon her abandonment by the Trojan hero Aeneas. Virgil's verses inspired compositions by Renaissance masters from Josquin, Mouton, and La Rue to Willaert and Lasso.

Saturday, May 14, 2005, 8 p.m.

University Lutheran Church
66 Winthrop St., Cambridge

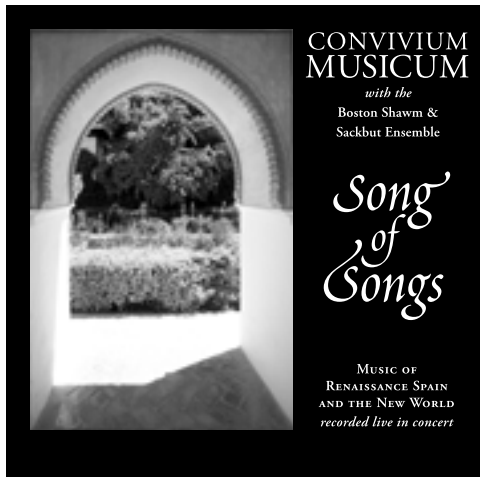
Sunday, May 15, 2005, 3 p.m.

Trinity Lutheran Church
73 Lancaster St., Worcester

Sunday, May 22, 2005, 7 p.m.

St. Paul's Episcopal Church
15 St. Paul St., Brookline

Don't miss our Concurrent Event concert with the Boston Early Music Festival, Saturday, June 18, 2005!
Join our mailing list today or visit www.convivium.org for location announcement.



NOW AVAILABLE!

On sale here: CONVIVIVM MUSICUM's brand-new CD featuring motets on the Song of Songs by Guerrero, Vivanco, Victoria, and Ceballos, plus other music by Spanish composers. Recorded live in concert, with special guest appearances by The Boston Shawm & Sackbut Ensemble. This CD is not available in stores, so don't miss your chance to acquire one today!